

FIC LIMITED

OTHER

CONSULATES

Circulars

NORWAY

14 Mar 1931 TO 10 Aug 1934

Translation.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

- - -

Oslo, March 14th, 1931.

Name of Nidaros changed
to Trondheim.
Circ. 13 of 16.9.29.

(Circulars Nos. 7-8 sent
only to certain Legations
and Consulates.)

Sir,

Under date of March 6, 1931, a Law
was passed to the effect that the city of Nidaros shall be
named Trondheim as from the said date.

I have the honour to ask you make the
Foreign authorities concerned within your district acquainted
with this change of name, and that you otherwise bring the same
to the knowledge of the public to such extent as you consider
necessary.

I further beg leave to inform you that
the diocese retains its previous name of "Nidaros Bispedømme"
and the cathedral of the city will still be called "Nidaros
Domkirke".

I am,

Sir,

Your obedient Servant

For the Minister:

(s.) Aug. Esmarch.

To

the Norwegian Foreign

Service Representatives.

Uebersetzung.

MINISTERIUM DES AEUSSERN

Oslo, den 14. März 1931.

Namensveränderung Nidaros-
Trondheim.
Rundshr. Nr. 13 v. 16.9.29.

Rundschreiben Nr. 9.

(Rundschreiben Nr. 7-8 nur
gewissen Gesandtschaften
und Konsulaten zugestellt.)

Infolge Gesetz vom 6. März 1931 soll der Name
der Stadt Nidaros von diesem Tage ab in Trondheim umgeändert
werden.

Die auswärtigen Dienststellen Norwegens werden
hierdurch ersucht die betreffenden fremden Behörden innerhalb
ihres Bezirkes von der Namensveränderung Nachricht zu geben.
Gleichzeitig werden die Dienststellen ersucht diese Namens-
veränderung soweit erforderlich auch im Bezirke bekannt zu
machen.

Es wird weiter mitgeteilt dass das Bistum
seinen bisherigen Namen "Nidaros Bispedømme" behält.
Dasselbe gilt für den Dom in Trondheim, der weiter "Nidaros
Domkirke" genannt werden soll.

Der Minister des Aeussern

In Vertretung:

(gez.) Aug. Esmarch.

An

die Auswärtigen Dienststellen Norwegens.

Traduction.

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES.

Oslo, le 15 août 1931.

Concernant l'interprétation
de l'art.4, par.3 du tarif
des droits.

Circulaire No. 19.

(Circulaires Nos.17-18
envoyées seulement à
certains légations et
consulats).

Il a été porté à ma connaissance que quelques représentants du Service extérieur soumettent l'article 4, no.3, du tarif des droits à une interprétation suivant laquelle le règlement concernant l'exemption de droits ne serait applicable qu'aux marins norvégiens sur des navires norvégiens. Conformément à cette interprétation, des droits de passeports auraient été perçus dans des cas où le requérant était un marin norvégien (pêcheur de baleines) engagé à bord d'un navire étranger.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire savoir à MM. les Représentants du Service extérieur que d'après les dispositions de l'article susmentionné, l'exemption de droits est applicable à tous les marins (y compris les pêcheurs de baleines), qu'ils soient engagés sur des navires norvégiens ou sur des navires étrangers.

Veillez agréer, Messieurs, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre:

(sign.) Aug. Esmarch.

A

MM. les Représentants du Service Extérieur Norvégien.

Translation.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Oslo, August 15th, 1931.

Circular No. 19.

Regarding the interpretation
of section 4 no. 3 in
the Table of Fees.

(Circulars Nos. 17-18 sent
only to certain Legations
and Consulates).

It has come to my knowledge that section 4 no. 3
in the Table of Fees has been interpreted by some of our Foreign
Service representatives in that way that the regulation con-
cerning exemption from payment of fee is only to be applied to
Norwegian seamen on Norwegian ships. In conformity with this
interpretation it has occurred that fee has been collected for
passport also in case of the applicant being a Norwegian seaman
(whaler) who is hired onboard a foreign ship.

With reference to the above I beg leave to inform the
Foreign Service representatives that the regulation concerning
exemption from payment of fee, according to the said article,
is to be applied to all Norwegian seamen (including whalers)
regardless whether they are attached to a Norwegian ship or to
a foreign one.

I am,

Sir,

Your obedient Servant

For the Minister:
(sign.) Aug. Esmarch.

To
The Norwegian Foreign Service
Representatives.

Uebersetzung.

MINISTERIUM DES AEUSSEERN.

Oslo, den 15. August 1931.

Rundschreiben Nr.19.

Wie § 4, Punkt 3 des
Gebührentarifs zu
verstehen ist.

(Rundschreiben Nr.17-18
nur gewissen Gesandt-
schaften und Konsulaten
angestellt).

Einzelne der auswärtigen Dienststellen legen § 4, Punkt 3 des Gebührentarifs dahin aus als ob die Bestimmungen betreffs Gebührenbefreiung nur bei norwegischen Seeleuten auf norwegischen Schiffen in Anwendung gebracht werden sollen, weshalb norwegischen Seeleuten (darunter auch Walfänger), die auf fremden Schiffen verheuert sind, u.a. Passgebühr abgefordert worden ist.

Aus diesem Anlass ersuche ich die auswärtigen Dienststellen ihre Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass die Bestimmungen in dem oben erwähnten Paragraph betreffs Gebührfreiheit für sämtliche norwegische Seeleute gelten (einschliesslich Walfänger) ohne Rücksicht darauf ob dieselben auf einem norwegischen oder einem fremden Schiff verheuert sind.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Der Minister des Aeussern,
In Vertretung

(gez.) Aug. Esmarch.

An

die auswärtigen Dienststellen Norwegens.

Circular
to the Consulates with district
including seaports.

From
THE ROYAL MINISTRY FOR COMMERCE,
NAVIGATION, INDUSTRY, HANDICRAFT AND FISHERIES.

By letter to the Royal Board for Social Insurance a shipping-Company has complained of the fact that it often happens that the prescribed forms for the issuing of reports of accidents are not to be had at the Consulates, especially at those situated on overseas trade-ways. The Board of Social Insurance therefore requests this Ministry to draw the Consulates attention to the matter, desiring that the superior Consulates as far as possible keep informed whether the Consulates in the ports of their districts are at any time in possession of the necessary forms for reports of accidents. (confer: General Instructions for the Foreign Service, Norwegian Edition page 207, last section, English Edition page 230, section 6 and French Edition page 239 last section).

O S L O, February 15th 1933

I.Kirkeby-Garstad

810.812.813

Olaf Sparre

To the Norwegian Foreign Service officials with
districts including seaports.

From

The Royal Ministry for Commerce, Navigation,
Industry, Handicraft and Fisheries.

By law of June 19th. 1931 there has among other been given a supplement to the section 43 of the law respecting seamen of February 16th. 1923. After the alterations made the complete text of this section reads as follows:

„If, while the ship is abroad, a dispute arises between the master of the ship and any one of the crew as to the settlement of wages or the matters of service else, the matter shall be submitted to the Consul at the first place offering occasion to do so.

The parties are bound by the decision of the Consul, but within 6 months this decision may be brought before the Courts here in the Kingdom. The provisions of the sections 153—158 of the law respecting the Courts of August 13th. 1915 to be applied correspondingly.

If the decision regards the payment of an amount of money in dispute exceeding 100 kroner and the decision is not accepted, the Consul may, when he finds the matter doubtful and the circumstances else seem to make it advisable, determine that the amount or a part of it shall be deposited with him when the seaman is discharged. The Consul shall send the amount deposited together with the necessary explanation to the Ministry concerned, which shall effectuate payment of same when the delay fixed in the first period of the preceding alinea has expired without the matter having been brought before the Courts, or—in the case of legal proceedings—when the case has been decided by final judgment or has been discontinued without judgment.

Legal proceedings according to the second alinea against a seaman who has no venue here in the Kingdom may be entered in the jurisdiction of the home port of the ship.“

These alterations of the law came into force immediately. The provisions of section 43, fourth alinea, are also applicable where the decision of the Consul has been given before the law came into force.

The Ministry wishes to call the attention to the new rule quoted above; that a Consul, *when he has decided a dispute submitted to him* regarding the payment of an amount of money exceeding 100 kroner and his decision has not been accepted, under certain circumstances may determine that the amount in dispute or a part of it shall be deposited with him (for subsequent remittance to this Ministry) when the seaman is discharged.

In the statement of the grounds of the law have been emphasized as circumstances that may speak in favor of a deposit: that the dispute may regard *difficult and doubtful legal relations* by the solution of which mistakes might easily occur. In such cases it might then be reasonable to decide that a deposit should be made; for the rest see below.

Further has been emphasized the regard to the nationality of the seaman concerned, as it is evident that there will be the greatest necessity for a deposit in case of disputes with foreign seamen, the owners being practically prevented in such cases from getting the decision of the Consul judicially verified if the amount has already been paid to the seaman.

The provision of law regarding deposit is based on the assumption that the provision *will not cause difficulties* for the seamen left behind abroad, as it is mentioned

that the dispute—and the decision in connection with same—only in rare cases will regard the whole credit balance of the seaman, and as, in case, the Consul may decide that only a part of the amount in dispute shall be deposited. It is the meaning that the provision should be enforced in a manner which is reasonable against the seaman. Consequently, when deciding whether money has to be deposited and to which extent, the Consul must also take into consideration the economical situation of the seaman. Further it must be observed that deposit may also be demanded when the decision of the Consul exempts the ship from payment of the amount claimed.

This Ministry wishes to emphasize that a resolution regarding deposit can only be given in connection with the *decision* of the Consul in a dispute.

Consequently the dispute cannot be referred to the Ministry for decision. The Ministry further avails itself of the opportunity to refer to what has been mentioned regarding the section 43, first alinea, of the law respecting seamen in the commentary to the section 96 of the Instructions for the Foreign Service, page 217.

The Consul's remittance to this Ministry of an amount deposited must be accompanied by a copy of what has been recorded regarding the decision of the dispute. Further, for use in case of payment of the amount to the seaman concerned, exact informations must be given regarding his name, nationality, place of birth, age and domicile, if possible with indication of a person to whom the amount in question may be paid in the absence of the seaman.

It should be remarked that the reference in section 43, 2nd. alinea to the law there mentioned respecting the Courts concerns the remedy at law against the possible exceeding of the delay for admittance to bring the Consul's decision before the Court.

Some copies of the present circular are enclosed for distribution to the subordinate officials

Oslo, October 9th. 1931.

Per Larssen.

G. Blackstad.

Fra

Det Kgl. Departement for handel, sjøfart,
industri, håndverk og fiskeri.

Ved lov av 19de juni d. å. er der bl. a. vedtatt tillegg til § 43 i sjømannsloven av 16 februar 1923. Nevnte bestemmelse vil da efter de skjeddte forandringer i sin helhet lyde således:

„Opstår der, mens skibet er i utlandet, tvist mellem skibsføreren og nogen av mannskapet ang. avregningen eller tjenesteforholdet iøvrig, skal saken forelegges for konsulen på det første sted, hvor dertil er anledning.

Konsulens avgjørelse er bindende for partene, men kan innen 6 måneder bringes inn for retten her i riket. Lov om domstolene av 13de august 1915 §§ 153—158 får tilsvarende anvendelse.

Gjelder avgjørelsen betaling av et omtvistet pengebeløp over 100 kroner, og avgjørelsen ikke vedtas, kan konsulen, når han finner saken tvilsom og omstendighetene forøvrig taler for det, bestemme at beløpet eller en del av det skal deponeres hos ham ved avmønstringen. Konsulen sender det deponerte beløp med fornøden forklaring til vedkommende departement, som utbetaler det når den frist, som er satt i foregående ledds første punktum, er utløpet uten at saken er innbragt for retten, eller — i tilfelle søksmål er reist — når dette er avgjort ved endelig dom eller bortfalt uten dom.

Mot en sjømann som ikke har verneting her i riket, kan søksmål efter annet ledd reises i den rettskrets hvor skibet har sitt hjemsted.“

Lovforandringene er straks trått i kraft. Bestemmelsen i § 43, fjerde ledd, får anvendelse også hvor konsulens avgjørelse er truffet før lovens ikrafttreden.

Departementet henleder oppmerksomheten på den foran citerte nye regel om at en konsul, *når han i en ham forelagt tvist har truffet avgjørelse* om betaling av et pengebeløp på over 100 kroner og hans avgjørelse ikke vedtas, under visse forhold kan bestemme at det omtvistede beløp eller en del av det skal deponeres hos ham ved avmønstringen (for derefter å innsendes til nærværende departement).

Som forhold der bør tale for en depositions, er der i lovens forarbeider fremhevet at en tvist kan gjelde *vanskelige og tvilsomme rettsforhold*, ved hvis løsning der lett kan gripes feil. Der kan da være grunn til å anordne depositions, se forøvrig nedenfor. Videre fremheves hensynet til vedk. manns nasjonalitet, idet det er klart at der vil være størst behov for depositions i tvister med utenlandske sjømenn, da rederiet i disse tilfelle praktisk talt er avskåret fra å få rettslig prøvet konsulens avgjørelse, dersom beløpet allerede er utbetalt sjømannen.

Lovbestemmelsen om depositions hviler på forutsetningen om at bestemmelsen *ikke vil medføre vanskeligheter* for sjømenn som etterlates i utlandet, idet der uttales at tvisten — og den dertil knyttede avgjørelse — i de ferreste tilfelle gjelder hele sjømannens tilgodehavende, likesom konsulen i tilfelle vil kunne bestemme at bare en del av det omtvistede beløp blir deponert. Det er meningen at bestemmelsen skal håndheves på en overfor sjømannen rimelig måte. Ved avgjørelsen av hvorvidt og i hvilken utstrekning depositions skal skje, vil konsulen således også ha å ta hensyn til sjømannens økonomiske stilling.

Videre bemerkes at depositions vil kunne kreves, også om skibet ved konsulens avgjørelse er blitt fritatt for å betale det påståtte beløp.

Nærværende departement vil påpeke at en bestemmelse om deponisjon kun kan skje i tilknytning til en av konsulen truffet *avgjørelse* av en tvist. Denne kan således ikke henskytes til departementets avgjørelse. Man benytter anledningen til å henvise til hvad der ang. sjømannslovens § 43 (første ledd) er fremholdt i kommentar til utenriksinstruksens § 96 s. 196.

Når konsulen til nærværende departement sender inn et deponert beløp, må der følge med utskrift av den protokollerte avgjørelse av tvisten. Videre må der — til bruk ved en eventuell utbetaling av beløpet til vedk. sjømann — gis nøiaktige opplysninger om dennes navn, nasjonalitet, fødested, alder og hjemsted med mulig angivelse av en person til hvem vedk. beløp i sjømannens fravær kan utbetales.

Det bemerkes at henvisningen i § 43's 2det ledd til den citerte lov om domstolene angår opreisning likeoverfor en mulig oversittet frist for adgangen til å innbringe konsulens avgjørelse for retten.

Man vedlegger til fordeling blandt de underordnede tjenestemenn endel avtrykk av nærværende cirkulære.

Oslo den 9. oktober 1931.

Per Larssen.

G. Blackstad.

Til norske legasjoner og konsulater,
hvis distrikt omfatter sjøhavner.

Fra

Det Kgl. Departement for handel, sjøfart,
industri, håndverk og fiskeri.

Angående ulykkestrygd for sjømenn.

Under 24de juni 1931 er sanksjonert en ny lov om ulykkestrygd for sjømenn. Denne lov er trått i kraft den 1ste juli 1931, fra hvilken tid lov om ulykkesforsikring for sjømenn av 18de august 1911 med tilleggs- og endringslover er ophevet.

Den nye lov er nærmest en kodifikasjon og lovteknisk revisjon av de tidligere gjeldende lovbestemmelser. Den inneholder dog også en del forandringer i de hittidige lovregler, spesielt gående ut på en utvidelse av sjømannstrygdens ydelsesplikt. Man vil særlig henlede oppmerksomheten på en av disse forandringer som vil være av betydning for konsulatene under deres befatning med sjømannstrygden.

Bestemmelsene i den hittil gjeldende sjømannsforsikringslov om sykebehandling i *utlandet* av *tilskadekomne* sjømenn på norske fartøier (lovens § 5,2) hvorefter disse kun fikk fri sykehusbehandling, er optatt i den nye trygdelovs § 6,2, idet dog samtidig trygdens ydelsesplikt er utvidet til, såfremt den tilskadekomne forpleies ombord, å omfatte fri legebehandling, medisin forordnet av lege samt transport til og fra lege, mens fartøiet ligger i havn. Denne bestemmelse gjelder dog kun hvor den skadede er norsk borger eller borger av et land med hvilket der er sluttet gjensidig overenskomst. Seive forpleiningen ombord plikter dog rederen å bekoste.

Bestemmelsen i sjømannsforsikringslovens § 5,2, hvorefter sjømannstrygden betaler sykehusbehandlingen i *utlandet* for epidemiske og klimatiske sykdommer (derunder skjærbuk og beri-beri), er uforandret gått over i den nye trygdelovs § 9,1.

Endel avtrykk av nærværende cirkulære vedligger til fordeling blandt de underordnede konsulater.

Oslo den 6te juli 1931.

Per Larssen.

Olaf Sparre.

To the Norwegian Legations and Consulates
with district including seaports.

The Royal Ministry for Commerce, Navigation,
Industry, Handicraft and Fishery.

Regarding seamen's insurance against accidents.

On the 24th of June 1931 has been sanctioned a new law on seamen's insurance against accidents. The new law is in force since the 1st of July 1931, from which time the law of August 18th 1911 on seamen's insurance against accidents with supplements and modifications has been repealed.

The new law is more especially a codification and a law-technical revision of the statutory provisions formerly in force. But it contains also some modifications of the previous statutory rules, especially to the effect of extending the yielding - duty of the insurance - institute for seamen. Attention is especially called to one of these modifications which will be important for the Consulates when dealing with the insurance for seamen:

The provisions in the law on seamen's insurance hitherto in force regarding the medical treatment *abroad* of *damaged* seamen onboard of Norwegian vessels (section 5,2 of the law), according to which these were only granted free hospital-treatment, have been maintained in the new law on insurance, section 6,2, but simultaneously the yielding - duty of the insurance - institute has been extended so as to include, when the damaged is boarded onboard, free attendance of the physician, medicines ordered by a physician and transport to and from the physician, while the ship lies in port. This provision however is only applicable where the damaged is a Norwegian subject or subject of a state with which a mutual agreement has been concluded. The very boarding onboard however has to be paid by the owner of the ship.

The provision of section 5,2 in the law on seamen's insurance, according to which the insurance-institute for seamen pays the hospital-treatment *abroad* for epidemic and climatic diseases (scurvy and beri-beri included), has passed without modification into section 9,1 of the new law on insurance.

Some copies of the present circular are enclosed for distribution to the subordinated Consulates.

Oslo, July 6th 1931

Per Larssen.

Olaf Sparre.

Translation.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, May 7th, 1932.

Commercial enquiry bureaus
and publications.

Circular No. 13.

(Circular No. 12 sent only to
Legations and certain Consulates.)

Sir,

According to a demand from the recently
established office Eksportens Rapportcentral (A Central Office
of Norwegian Banks and Exporters for Oversea Market and Credit
Reports) I have the honour to ask you to kindly give me the
following information:

1. The best commercial enquiry publications
(books, periodicals or daily papers) in your district.
2. The principal commercial enquiry bureaux,
credit banks or parallel institutions in your district.

I am,
Sir,

Your obedient Servant,

For the Minister:

(sign.) Aug. Esmarch.

To

certain Norwegian Foreign Service
Representatives in Southern Europe and
Oversea countries.

Uebersetzung.

MINISTERIUM DES AEUSSEPN.

Auskunfteien und
Auskunfteipublikationen.

Oslo, den 7. Mai 1932.

Rundschreiben Nr. 13.

(Rundschreiben Nr. 12 nur den
Gesandtschaften und gewissen
Konsulaten zugestellt.)

Auf Veranlassung einer Anfrage des neulich
etablierten Kontores Eksportens Rapportcentral (Zentral-
kontor norwegischer Banken und Export-Firmen für überseeische
Markt-und Krediten-Rapporte) ersuche ich die Auswärtigen Dienst-
stellen, mir folgende Aufgaben zu senden:

1. Die besten Auskunfteipublikationen (Bü-
cher, Zeitschriften oder Zeitungen) im Konsulatdistrikt.

2. Die wichtigsten Auskunfteien, Kredit-
vereine, oder ähnlichen Institutionen im Konsulatdistrikt.

Mit vorzüglicher Hochachtung

der Minister des Aeussern,

In Vertretung:

(gez) Aug. Esmarch.

An

einige Auswärtigen Dienststellen
Norwegens im Syd-Europa und in über-
secischen Ländern.

DET KGL. UTEENRIKSDEPARTEMENT.

Oslo, 28. mai 1932.

Pass for utenlandske
sjöfolk på norske skib.
Jfr. cirk. 18, 30.4.25.

Cirkulære nr. 14.

(Cirkulærer nr. 12 og 13 kun
sendt visse legasjoner og
konsulater.)

Centralpasskontoret har oplyst at det i den senere tid har hatt vanskeligheter med statsløse sjömenn, særlig sådanne som har måttet avmönstres her i landet grunnet oplegning av norske båter som vedkommende har været forhyret med. Den strenge fremmedkontroll som nu er gjennomført i de fleste land har nemlig gjort det stadig vanskeligere å få ut av riket igjen statsløse personer som ikke har opholdstillatelse i noget land. På grunn av sin store skibsfart er Norge i særlig grad utsatt for "å brenne inne" med sådanne personer, når de kommer hit til landet som sjömenn på norske båter der går i oplegg.

Under henvisning til det ovenfor anførte og til departementets cirkulære nr. 18 av 30. april 1925 henledes på nytt de utenrikske stasjoners opmerksomhet på de vanskeligheter det kan medføre at det på norske båter forhyres sjömenn uten pass og uten borgerrett i noe land idet jeg henstiller til stasjonene såvidt mulig å undgå sådan påmönstring, samt i tilfelle å foreholde vedkommende skibsførere det økonomiske ansvar rederiene kan påføres ved at personer av denne art kommer til Norge, jfr. lov om utlændingers adgang til riket av 22/4-1927, §§ 3 og 13.

For Utenriksministeren:

Til

utenrikske stasjoner
i havnebyene.

Aug. Brønck

Ingo Smith-Kjelland

Traduction.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES.

Oslo, le 28 mai 1932.

Passeports pour marins étrangers
embarqués sur navires nor-
végiens.
Voir circ.18 du 30.4.25.

Circulaire Nr. 14.

(Circulaires Nos. 12 et 13
envoyées seulement à cer-
taines légations et con-
sulats.)

Messieurs,

Le Bureau Central de Passeports vient de faire
savoir qu'il se trouve dernièrement aux prises avec des diffi-
cultés par suite de l'entrée en Norvège de marins sans na-
tionalité, ceci étant surtout le cas en ce qui concerne des
marins congédiés en Norvège à cause du désarmement des na-
vires norvégiens à bord desquels ils sont engagés.

Les causes primordiales des dites difficultés viennent
du contrôle sévère établi dans presque tous les pays, à l'égard
des étrangers, contrôle qui a rendu de plus en plus difficile
le rapatriement des personnes sans nationalité ou sans permission
de séjour en Norvège.

A cause de sa grande navigation la Norvège est par-
ticulièrement susceptible de ne pouvoir se débarrasser de per-
sonnes de telle catégorie à leur entrée à bord de navires
désignés au désarmement.

En me référant à ce qui précède, et à la circulaire
no. 18 du 30 avril 1925, j'ai l'honneur d'attirer de nouveau
l'attention de Messieurs les Représentants du Service Extérieur
aux difficultés qui peuvent s'élever par suite de l'engagement
de marins dépourvus de passeports et sans nationalité à bord

A

Messieurs les Représentants du
Service Extérieur dont le
district comprend des ports de mer.

de navires norvégiens - et je saisis cette occasion pour
 Vous demander d'éviter dans la mesure du possible, l'enrôlement
 de telles personnes, et, en tous cas, de rappeler à l'attention
 du commandant en question les responsabilités économiques que
 l'admission des dites personnes en Norvège peut entraîner pour
 l'armateur. Voir la loi relative à l'admission des étrangers
 au Royaume du 22 avril 1927, §§ 3 et 13.

Veuillez agréer, Messieurs, les assurances
 de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre:

(s.) Aug. Esmarch.

Translation.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Passports for foreign
seamen on Norwegian vessels.
See circ. 18 of 30.4.25.

Oslo, May 28th 1932.

Circular No. 14.

(Circulars 12 and 13 sent
only to certain Legations
and Consulates.)

Sir,

The Central Passport Office has informed me that there has lately been difficulties on account of the arrival here of sailors without any citizenship, this being especially the case with regard to seamen discharged in Norway following the laying-up of Norwegian steamers on which they have signed on.

The strict control of alien now established in most countries has made it constantly more difficult to repatriate persons without any citizenship and who have no permit of sojourn in any country.

On account of her large shipping Norway is especially exposed to the inconvenience of having to keep persons of this kind on their arrival here on board Norwegian vessels which are to be laid up.

In referring to the above and to this Ministry's circular No. 13 of April 30, 1925, I have the honour, once more, to draw the attention of the Foreign Service representatives to the difficulties deriving from the fact that seamen without any passport and without citizenship are engaged onboard Norwegian vessels. I avail myself of this opportunity to request you, as far as possible, to avoid the engagement of such persons and, eventually, to point out to the Masters the

To
the Foreign Service Representatives
whose districts comprise seaports.

economical responsibilities it may entail for the ship-owners to allow such persons to enter Norway. See law concerning admittance of aliens to the Kingdom, of April 22nd, 1927, §§ 3 and 13.

I am,

Sir,

Your obedient Servant,

For the Minister:

(sign.) Aug. Esmarch.

Translation.

Ministry of Foreign Affairs.

Re: Ships' Reports of
Arrival.

Oslo, August 17th 193.

Circular No. 19.

(Circulars Nos. 15-18
sent only to certain Leg-
gations and Consulates.)

endt
2-

Sir,

By virtue of Sect.1 of the Law of December 20th, 1902, I have decided to amend the wording of Foot-note 1 of the Form now prescribed for the Report of Arrival which masters of Norwegian vessels shall, on arrival at foreign ports, submit to the Foreign Service Representatives (compare Circular of April 16, 1926, from this Ministry, published in the Collection of Laws etc. for the Consulates, 1926-30, p. 41), viz:

"1. to discharge and/or load full cargo (part cargo), average, to classify, etc. (when calling only for orders or for bunkering it is not incumbent on the Master to submit Report of Arrival)."

I am,

Sir,

Your obedient Servant,

For the Minister:

(sign.) Aug. Esmarch

To
the salaried Foreign Service
Representatives and to the un-
salaried Representatives in Sea Ports.

55D
40
Det Kgl. Utenriksdepartement.

Oslo, 17. august 1932.

Cirkulære nr. 19.

Om ankomstopgaver.

(Cirkulærer nr. 15-18 kun sendt visse legasjoner og konsulater.)

I medfør av lov av 20. desember 1902, § 1 har jeg bestemt at fotnote 1 i det nu fastsatte skjema for de ankomstopgaver som det er pålagt førerne av norske skib å innlevere til de utenrikske stasjoner i havnebyer (jfr. nærværende departements cirkulære av 16. april 1926, inn- tatt i lover etc. for 1926-30 side 40) gis følgende endrede ordlyd:

"1) å losse og/eller laste hel ladning (partsladning), havari, å klassifisere o.s.v. (Ved anløp bare for ordre eller for å innta bunkers har føreren ikke plikt til å inngi ankomstopgaver)."

For Utenriksministeren:

Aug. Smørh

Ligo Smith-Kjelland

Til de lønte utenrikske stasjoner
og til ulønte stasjoner i havnebyene.

55D
40
DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 28. juni 1933.

Opsigelse av deklarasjonene
med Tyskland, Italia, Stor-
britannia, Danmark, Sverige
og Nederland om gjensidig
understøttelse av nødlidende
sjömenn.

Cirkulære nr. 13.

(Cirkulære nr. 8-12 kun sendt
visse legasjoner og konsula-
ter.)

Cirk. 27 U. 18.11.1932.

Foruten de i bilaget til ovenanførte cirkulære
nevnte endringer i kommentaren til Utenriksinstruksens § 101
foretas følgende forandringer i "Tillegget til kommentaren":

Formular nr. 32, eksempel b, 33, eksempel e
samt 34, eksempel e og f utgår.

I formular nr. 35, eksempel a side 263 utgår
under 2. utgiftspost: "britisk sjömann J. Wilcox og tysk
sjömann D. Schulz". Likeledes utgår: "Heri fragår Wilcox'
hyre \$ og Schulz hyre...\$". På side 269 utgår under 2. ut-
giftspost: "britisk sjömann Wilcox og tysk sjömann Schulz".
Endelig utgår på samme side utgiftspostene 6 og 7 vedrørende
tysk sjömann Schulz og britisk sjömann Wilcox.

For Utenriksministeren:

Aug. Ismarck

Til

Norges utenrikske stasjoner.

J. Gran

Traduction.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dénonciation des déclarations contractées avec l'Allemagne, l'Italie, la Grande Bretagne, le Danemark, la Suède et les Pays-Bas concernant l'assistance réciproque à donner aux marins en détresse.
27 Circulaire 18.11.32.

Oslo, le 28 juin 1933.

Circulaire no. 13.

(Circulaires nos. 8-12 envoyées seulement à certains légations et consulats.)

Messieurs,

Outre les modifications citées dans le relevé annexé à la circulaire susmentionnée doivent être supprimé dans l'appendice du "Commentaire des Instructions générales pour le Service extérieur", les formules no. 32, paradigme b page 294, no. 33, paradigme e page 297, no. 34, paradigme e pages 303-304 et paradigme f pages 304-305.

Dans la formule no. 35, paradigme a pages 306-307 doit être omis sous poste 2 le texte: "du marin anglais I. Wilcox et du marin allemand D. Schulz". Également doit être supprimé le texte: "A déduire les gages de
Wilcox.....\$
Les gages de Schulz....\$

Sous poste 12 le texte suivant doit être supprimé: "du marin anglais Wilcox et du marin allemand Schulz" ainsi que tout le texte des deux derniers postes concernant le marin allemand Schulz et le marin anglais Wilcox.

Veillez agréer, Messieurs, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre:

(s.) Aug. Esmarch.

A

Messieurs les Représentants
du Service Extérieur Norvégien.

Translation.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Denouncement of the agreement concluded with Germany, Italy, Great Britain, Denmark, Sweden and the Netherlands concerning the reciprocal relief to be rendered destitute seamen.

27 circular 18.11.32.

Oslo, June 28th, 1933.

(Circulars Nos 8-12 sent only to certain Legations and Consulates.)

Circular no. 13.

Sir,

In addition to the alterations in the commentary to section 101 of the "General Instructions for the Foreign Service", referred to in the list attached to the above mentioned circular, the following modifications have to be executed in the "Appendix to the Commentary":

Form No. 32, example b page 284, form No. 33, example e page 286 together with form No. 34, example e and f pages 292 - 294 should be struck out.

In the form No. 35, example a page 296 the following text under the second item of expenditure : "British seaman J. Wilcox and German seaman D. Schulz" should be struck out. Likewise this text of the same example:

"Deduct Wilcox's wages.....\$

Schulz's wages....."_____"\$
_____ "\$

ought to be omitted.

Under the twelfth item of expenditure the text: "British seaman Wilcox, and German Seaman Schulz," should be struck out together with the whole text of the two last items of expenditure concerning the German seaman Schulz and the British seaman Wilcox.

I am, Sir,

To the Norwegian Foreign
Service Representatives.

Your obedient Servant:
For the Minister:
(s.) Aug. Esmarch.

Uebersetzung.

MINISTERIUM DES AEUSSERN

Oslo, den 28. Juni 1933.

Kündigung von Deklarationen
mit Deutschland, Italien,
Grossbritannien, Dänemark,
Schweden und den Nieder-
landen betreffend gegensei-
tige Unterstützung für Notleidende
Seeleute.
Rundschreiben 27 vom 18. No-
vember 1932.

Rundschreiben Nr. 13.

(Rundschreiben Nr. 8-12
nur gewissen Gesandt-
schaften und Konsulaten
zugestellt.)

Ausser denen in der Anlage zu dem oben ge-
nannten Rundschreiben erwähnten Aenderungen im Kommentar zu den
Vorschriften für den auswärtigen Dienst § 101 werden noch
folgende Abänderungen in dem "Zusatz zum Kommentar" vorgenom-
men:

Formular Nr. 32 Beispiel b. Seite 298

" " 33 " e sowie

" " 34 Beispiel e und f Seite 308-310

fällt fort.

Im Formular Nr. 35 Beispiel a Seite 311-313
fällt im Ausgabenpost 2 fort: "des britischen Seemanns J.
Wilcox und des deutschen Seemanns D. Schulz". Ebenfalls
fällt fort: " Davon ab Wilcox's Heuer.....\$

Schulz's Heuer.....\$_____

\$"

Im Ausgabenpost 11 fällt fort: "des britischen
Seemanns Wilcox und des deutschen Seemanns Schulz".

Endlich fallen die beiden letzten Ausgabenposten
in dem Beispiel fort betreffend den deutschen Seemann
Schulz und den britischen Seemann Wilcox.

Der Minister des Aeussern

In Vertretung:

An die (gez.) Aug. Esmarch
Auswärtigen Dienststellen
Norwegens.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Kommunevalgene i Norge
1934.

Oslo, 23. april 1934.

Bilag.

Cirkulære nr. 14.

(Cirkulærer nr. 1-13 kun sendt
legasjoner og visse konsulater.)

Det skal i år holdes valg på kommunestyre, som almindelig regel på en og samme dag i oktober for hele riket. For kommuner som måtte ønske å ha valgdagen senere, kan den fastsettes til en dag i november eller, hvis særlige forhold gjør det nødvendig, til en dag i desember. De nøiaktige valgdager vil ikke bli meddelt velgerne herfra.

Angående de utenriksværendes stemmegivning henvises til cirkulære nr. 16 U. 28.5.1931.

Siden siste kommunevalg er loven av 10. juli 1925 endret ved en tilleggslov av 24/6-1932, hvilket dog ingen endringer medfører med hensyn til de utenriksværendes stemmegivning.

Stemmegivning fra utenriks sted kan i år foregå fra og med 1.mai 1934. Velgeren må ved utenriks stemmegivning ikke ha vært fraværende fra riket over 48 måneder når valgtinget holdes, dog gjelder denne tidsbegrensning ikke besetning på norsk fartöi.

Angående refusjon av de utgifter som måtte påløpe i forbindelse med de utenrikske stasjoners medvirkning ved utenriksværendes stemmegivning ved kommunevalg, henvises likeledes til ovenanførte cirkulære nr. 16.

Til fordeling ombord i fartöiene vil, som

Til

Norges utenrikske stasjoner.

vanlig, skipsrederne gjennom tollkamrene få sig tilstillet avtrykk av de regler som gjelder om utenriksverendes stemmegivning, jfr. valglovens § 22 b, post 5, dels i plakatform til opslag i mannskapets opholdsrum ombord og dels i almindelig format. Da denne fremgangsmåte imidlertid formentlig ikke vil være tilstrekkelig til at lovens bestemmelser kan bli bekjent for alle vedkommende, har jeg også i år den ære vedlagt å oversende en del sådanne avtrykk til fordeling blandt de skipsførere som ikke allerede hjemmefra har fått sig sådanne tilstillet. Av disse avtrykk vil det fornødne antall eksemplarer også kunne disponeres av den utenrikske stasjon selv til fyldestgjørelse av bestemmelsen i § 22 b, post 5, om at avtrykk stadig skal finnes på ethvert konsulatkontor.

Til lignende fordeling til bruk for de stemmeberettigede medsendes ennvidere en del blanketter til følgebrev til valgstyret ved stemmegivning i utlandet i overvær av norsk fartöis förer samt en del blanketter til lignende følgeskrivelse ved stemmegivning i overvær av norsk konsulat-tjenestemann (eller diplomatisk tjenestemann).

Et passende antall av forannevnte trykksaker og en del avtrykk av nærværende cirkulære oversendes samtidig hermed og blir å fordele mellem de underordnede konsulære representanter.

For Utenriksministeren:

Aug. Ismarck

Ingv. Smith-Kelland

Traduction.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Les élections municipales
en Norvège, 1934.

Oslo, le 23 avril 1934.

Annexes.

Circulaire No. 14.

(Circulaires Nos. 1-13
envoyées seulement aux légations et à certains
consulats.)

Messieurs,

Des élections municipales auront lieu cet automne, comme règle générale le même jour partout au royaume, à savoir un jour du mois d'octobre. Pour les communes désirant tenir les élections plus tard, un jour du mois de novembre pourra être fixé, ou si des conditions particulières le nécessitent un jour en décembre. Les dates exactes des élections ne seront pas communiquées aux électeurs par ce Ministère.

En ce qui concerne le vote des norvégiens se trouvant à l'étranger, on est renvoyé à la Circulaire no.16 du 28 mai 1931.

Depuis les dernières élections municipales, la loi du 10 juillet 1925 est modifiée par une loi d'amendement du 24 juin 1932, qui n'influencera cependant pas le vote des personnes qui se trouvent à l'étranger.

Le vote pour ceux qui se trouvent à l'étranger aura lieu cette année à partir du 1^{er} mai 1934. Au jour du scrutin l'électeur séjournant à l'étranger ne doit pas avoir été absent du Royaume plus de 48 mois, cette limitation ne devant toutefois pas être appliquée en ce qui regarde l'équipage des navires norvégiennes.

A
Messieurs les Représentants
du Service Extérieur Norvégien.

Au sujet des dépenses que les postes du service extérieur pourraient encourir à l'occasion des élections municipales de cette année, on se reporte à la dite circulaire no.16.

Comme d'ordinaire, le Ministère de la Justice a fait parvenir aux armateurs, par l'intermédiaire des bureaux de douane, des imprimés destinés à être distribués à bord des navires; ces imprimés contiennent les dispositions réglant le vote des personnes séjournant à l'étranger, (voir l'art. 22 b, section 5, de la loi concernant les Elections Municipales), tant sous forme d'affiches, destinées à être placées dans les cabines de l'équipage, que sous format ordinaire. Ce procédé n'étant probablement pas suffisant pour que les dispositions de la loi soient connues par tous ceux qu'elles concernent, cette année aussi j'ai l'honneur de transmettre sous ce pli un certain nombre de ces imprimés, en vous priant de vouloir bien en distribuer aux capitaines de navire qui n'en possèdent pas déjà. Un nombre suffisant en doit être conservé dans vos bureaux afin de satisfaire à la prescription de l'art. 22 b, section 5, de la loi, suivant laquelle des exemplaires des imprimés doivent toujours se trouver dans tous les consulats.

En même temps, je transmets ci-joint pour distribuer à l'usage des votants, des formules de lettres d'envoi aux bureaux électoraux lors de vote à l'étranger en présence du capitaine d'un navire norvégien, ainsi que des formules de pareilles lettres d'envoi lors de vote en présence d'un fonctionnaire de Consulat (ou d'un fonctionnaire diplomatique).

Un nombre convenable des imprimés susmentionnés ainsi que quelques exemplaires de la présente circulaire sont remis sous ce pli afin d'être distribués parmi les représentants consulaires qui vous sont subordonnés.

Veuillez agréer, Messieurs, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre:

(sign.) Aug. Esmarch.

Translation.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRES

The municipal elections
in Norway, 1934.

Oslo, April 23rd, 1934.

Circular No. 14.

Enclosures.

(Circulars Nos. 1-13 sent
only to Legations and certain
consulates.)

Municipal elections are to be held this autumn. As a rule they will take place some day in October, but as regards rural municipalities who may so desire, a day in November, or if particular conditions make it necessary, in December. Informations to voters as to the exact dates can not be supplied by this Ministry.

The regulations governing the voting abroad will be found in the Circular No. 16 from this Ministry, dated May 28th, 1931.

Since the last elections were held, the Law of July 10th, 1925, has been changed by an amendment-act of June 24th, 1932, but it does not alter the regulations relative to the facilities of voters abroad to record their votes.

The voting abroad this year shall take place as from May 1st, 1934. Persons who vote abroad must not have been absent from the country for more than 48 months on the day when the meeting of electors take place; this limitation does not, however, apply to crews of Norwegian vessels.

Regulations regarding the expenses, which the Foreign Service stations may incur in connections with the municipal elections will also be found in the said Circular No. 16 .

To
the Norwegian Foreign
Service Representatives.

The Ministry of Justice has, as usual, sent to the shipowners, through the Customhouses, copies of the regulations in force respecting the recording of votes of persons abroad (see § 22, b, item 5, of the law), some in the form of a bill to be posted in the crew's quarters, some in the usual form. These measures probably being insufficient to make the provisions of the law known to all persons concerned, I have the honour to transmit herewith some of the said copies for distribution amongst such Masters of Norwegian vessels, who have not already received the same. A suitable number of these should be kept at the station in conformity with the provisions prescribed in § 22 b item 5 to the effect that copies always shall be available at every Consular office.

I enclose for distribution in a similar way some forms of covering letters to the Returning Officers for the use of voters abroad when recording their votes in the presence of the Master of a Norwegian ship, as well as forms for use when votes are recorded before a Norwegian Consul or a Consular (or diplomatic) employee.

A suitable number of the printed matter mentioned above and some copies of the present circular are enclosed and should be distributed amongst the Consular representatives subordinate to you.

I remain,

Sir,

Your obedient Servant

For the Minister:

(sign.) Aug. Esmarch

Uebersetzung.

MINISTERIUM DES AEUSSTERN.

Gemeindewahlen in Norwegen;
1934.

Oslo, den 23. April 1934.

Rundschreiben Nr. 14.

Anlagen.

(Rundschreiben Nr. 1-13 nur
den Gesandtschaften und ge-
wissen Konsulaten zugestellt.)

Die Gemeindewahlen werden im Herbst abgehalten, ge-
wöhnlicherweise an ein und demselben Tag für das ganze Reich
und zwar im Oktober. Solche Gemeinden, denen es wünschenswert
erscheint den Wahltag später festzusetzen, können einen Tag im
November oder, wenn besondere Verhältnisse vorliegen, einen
Tag im Dezember wählen. Die festgesetzten Wahltage werden den
Wählern von hier nicht mitgeteilt.

Betreffs der ausserhalb des Reiches sich befindenden
Wahlberechtigten wird auf das Rundschreiben Nr. 16 U. vom
28.5.1931 hingewiesen.

Seit der letzten Gemeindewahl ist das Gesetz vom
10.Juli 1925 durch ein ergänzendes Gesetz vom 24.Juni 1932 ab-
geändert worden, welches jedoch keine Abänderungen für die
Stimmenabgabe der ausserhalb des Reiches sich befindenden Wahl-
berechtigten zur Folge hat.

Die Stimmenabgabe der ausserhalb des Reiches sich be-
findenden kann dieses Jahr ab 1. Mai stattfinden. Der ausser-
halb des Reiches sich befindende Wähler muss z.Z. der Wahl-
abhaltung nicht länger als 48 Monate ausserhalb des Reiches
sich aufgehalten haben. Diese Zeitbegrenzung gilt nicht für
Besatzung eines norwegischen Fahrzeugs.

Betreffs Rückerstattung der den Auswärtigen Stationen

An

die Auswärtigen Dienststellen Norwegens.

verursachten Ausgaben bei Mitwirkung der Stimmenabgabe bei den Gemeindewahlen wird ebenfalls auf das oben angeführte Rundschreiben No.16 hingewiesen.

Zur Verteilung an Bord der Schiffe werden, wie bisher, durch die Zollkammern den Schiffsreedern Abdruck der geltenden Bestimmungen betreffs der Stimmabgebung der im Auslande sich befindenden Stimmberechtigten, teils im Plakatformat zur Anbringung in den Aufenthaltsräumen der Mannschaft, teils in gewöhnlichem Format zugestellt, vgl. § 22 b Posten 5 des Gesetzes. Da diese Verfahrungsweise voraussichtlich nicht ausreichend ist um die Gesetz-Bestimmungen allen Interessierten bekannt zu tun, habe ich die Ehre auch dieses Jahr anbei eine Anzahl solcher Abdrucke zu übersenden zur Verteilung unter die Schiffsführer, die nicht schon im Besitze solcher von Norwegen aus sind. Ueber einen Teil dieser Abdrucke soll auch die betreffende auswärtige Vertretung verfügen können um der Bestimmung des § 22 b, Posten 5 des Gesetzes Genüge zu leisten, wonach Abdrucke stets in jedem Konsulatbureau vorhanden sein sollen.

Zur ähnlichen Verteilung zum Gebrauch der Stimmberechtigten folgen ferner anbei einige Blankette zum Begleitschreiben an die Wahlbehörde bei der Stimmabgebung an einem auswärtigen Ort in Gegenwart des Führers eines norwegischen Schiffes, sowie einige Blankette zu einem ähnlichen Begleitschreiben bei Stimmabgebung in Gegenwart eines norwegischen Konsuls oder Konsularbeamten (event. Beamten einer Gesandtschaft).

Eine passende Anzahl der oben erwähnten Drucksachen und einige Abdrucke des gegenwärtigen Rundschreibens werden gleichzeitig anbei übersandt und sollen den untergeordneten konsularischen Stationen zugestellt werden.

Mit vorzüglicher Hochachtung,
Der Minister des Aeussern,
In Vertretung:
(gez.) Aug. Esmarch.

55/D
DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 4 mai 1934.

Midlertidig forhøielse av
visse konsulatgebyrer.
(Jfr. cirk. 5 U. 6.4.1933.)

Cirkulære nr. 16.

(Cirkulære nr. 15 kun sendt
legasjoner og visse konsulater.)

Jeg har den ære å meddele at ved Kgl. resolu-
sjon av 4.ds. er det blitt bestemt at de gebyrer som
opkreves i henhold til "Gebyrtariff for Norges Utenrikske
Stasjoner" fastsatt ved Kgl. resolusjon av 23.mars 1923
og senere Kgl. resolusjoner av 11.februar 1927 og 14.juni 1929,
§ 1, nr. 1 a og nr. 2 til og med nr. 23 forhøies midlertidig
med 40% også for budgettåret fra 1.juli 1934 til 30.juni
1935.

Forhøielsen gjelder som hittil ikke
tariffnumrene 1 b og 24 til 33.

For Utenriksministeren:

Rug Esmark

Linge Lunde-Kjelland

Til

Norges utenrikske stasjoner.

Traduction.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Majoration temporaire de
certains droits consu-
laires.
(Voir circulaire no.5 du
6 avril 1933.)

Oslo, le 5 mai 1934.

Circulaire no.16.

(Circulaire No. 15 envoyée
seulement aux légations et
à certains consulats.)

Messieurs,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance
que par un Décret Royal du 4 de ce mois il a été résolu que
les droits perçus d'après les numéros 1 a et 2 jusqu'à 23
(inclusivement) de l'art. 1^{er} du "Tarif des Droits de Chan-
cellerie du Service Extérieur Norvégien", approuvé par Décret
Royal du 23 mars 1923 et modifié par des Décrets Royaux du 11
février 1927 et du 14 juin 1929, seront temporairement
majorés de 40% aussi pendant l'exercice du 1^{er} juillet 1934
au 30 juin 1935.

Comme jusqu'ici, cette majoration ne s'applique
pas aux nos. 1 b et 24 jusqu'à 33 du tarif.

Veuillez agréer, Messieurs, les assurances de
ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre:

(s.) Aug. Esmarch.

A

Messieurs les représentants

du Service Extérieur Norv-égien.

Translation.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, May 5th, 1934.

Circular No. 16.

Temporary increase of certain
consular fees.
(Comp. Circular No. 5 of
April 6th 1933).

(Circular No. 15 sent only
to Legations and certain
Consulates).

Sir,

I have the honour to inform you that by
Royal Decree of 4th instant it has been ordered that the
fees levied according to Nos. 1 a and 2 to 23 (incl) of
Section 1 of the "Table of Fees for the Norwegian Foreign
Service Stations" authorized by Royal Decree of March 23,
1923, and modified by Royal Decrees of February 11, 1927,
and June 14, 1929, shall be temporarily increased by 40
per cent also during the financial year from July 1, 1934,
to June 30, 1935.

As hitherto, this increase does not
apply to Nos 1 b and 24 to 33 of the tariff.

I am,

Sir,

Your obedient Servant,

For the Minister:

(s.) Aug. Esmarch.

To
the Norwegian Foreign Service Representatives.

Uebersetzung.

MINISTERIUM DES AEUSSEERN.

Oslo, den 5 Mai 1934.

Provisorische Erhöhung gewisser Konsulat-Gebühren.
(Vgl. Rundschreiben Nr. 5 vom 6 April 1933.)

Rundschreiben Nr. 16.

(Rundschreiben Nr. 15 nur den Gesandtschaften und gewissen Konsulaten zugestellt.)

Es wird hierdurch mitgeteilt, dass es durch Königliche Verordnung vom 4 d.M. beschlossen worden ist, dass die Gebühren, welche infolge der Nr. 1 a und 2 bis 23 (einschliesslich) des § 1 des "Gebührentarifs für Norwegens Auswärtige Stationen" ausgefertigt durch Königliche Verordnung vom 23 März 1923 und verändert durch spätere Königliche Verordnungen vom 11. Februar 1927 und 14. Juni 1929 erhoben werden, auch für das Etatsjahr vom 1. Juli 1934 bis zum 30. Juni 1935 provisorisch mit 40% zu erhöhen sind.

Wie bisher findet diese Erhöhung auf die Tarifnummer 1 b und 24 bis 33 nicht Anwendung.

Der Minister des Aeussere

in Vertretung:

(gez.) Aug. Esmarch.

An die Auswärtigen Dienststellen Norwegens.

537
Rundskrivelse av 10. august 1934

fra

Det Kongelige Departement for Handel, Sjøfart,
Industri, Håndverk og Fiskeri.

Sjøfartskontoret.

Til konsulatenes.

Radio sikkerhetscertifikat.

Efter instruks for konsulene om gjøremål i forbindelse med skibes radio sikkerhetscertifikat, fastsatt 31. mai 1933 og utsendt til konsulatenes med rundskrivelse herfra av samme datum, skal konsulatenes opnevne besiktelsesmenn for besiktelse av radiostasjonene på norske skib, når de blir anmodet om å gjøre dette og når besiktelsen ikke kan utstå til skibet kommer til norsk havn. Besiktelsesmannens rapport skal konsulen sende til Sjøfartskontoret.

Ved denne ordning er opnådd at radiosikkerhetscertifikatene for norske skib blir utferdiget av norsk myndighet.

Det har imidlertid forekommet tilfelle da det har vært umulig eller vanskelig for en norsk konsul å få opnevnt en fullt ut kvalifisert mann til å besikte radiostasjonen på norsk skib. Hvis besiktelsen ikke har kunnet utstå inntil skibet kom til et annet sted hvor det var mulig å få opnevnt en kyndig besiktelsesmann, har det i slike tilfelle vært nødvendig å be de offentlige myndigheter i vedkommende land om å foreta besiktelsen og utstede radiosikkerhetscertifikat.

For å spare konsulatenes for å innhente forholdsordre fra Sjøfartskontoret hver gang et tilfelle som nevnt opstår og for ikke å utsette våre skib for tidsspilde og mulige andre vanskeligheter, bemyndiger Sjøfartskontoret herved konsulatenes til på dets vegne å rette anmodning til vedkommende utenlandske myndighet om å besikte radiostasjonen på norsk skib og utstede radiosikkerhetscertifikat for skibet i alle tilfelle det ikke er anledning eller tid til å utføre ordinær besiktelse i overensstemmelse med instruks av 31. mai 1933.

Denne anmodning bør alltid inneholde en henvisning til den internasjonale sjøsikkerhetsoverenskomsts art. 50, som gir adgang til å fremsette sådanne anmodninger og som er gjengitt på fjerde side sammen med en opgave over de land som hittil har ratifisert overenskomsten. Endelig bør anmodningen inneholde en henstilling om å bli oversendt en kopi av det certifikat som blir utstedt for vedkommende skib. Denne kopi blir å innsende hertil så snart den er mottatt.

Til spørsmålet om hvem anmodningen skal rettes til, kan meddeles at efter foreliggende opplysninger antas det ikke å være nødvendig å rette den direkte til landets regjering således som overenskomsten synes å forutsette, men det skulde være tilstrekkelig å sende den til vedkommende fagadministrasjon. Derimot vil det være avhengig av bestemmelser eller sedvaner i det enkelte land om anmodningen skal sendes fagadministrasjonenes centrale myndighet eller om det er tilstrekkelig å sende den til en lokal besiktelsesmyndighet. Dette må derfor undersøkes og avgjøres av konsulene.

Endel avtrykk av denne rundskrivelse følger hermed til fordeling blandt konsuler og visekonsuler i distriktets sjøhavner.

Oslo den 10. august 1934.

E. Bryn.

E. Wettergreen.

Circular letter of August 10, 1934

from

the Royal Ministry of Commerce, Navigation,
Industry, Handicraft and Fishery.

Bureau of Navigation.

To the Consulates.

Safety Radiotelegraphy Certificate.

According to instructions for Consuls regarding duties in connection with safety radiotelegraphy certificates of ships, issued on May 31, 1933, and sent to the Consulates with circular letter from this Bureau of the same date, the Consuls shall appoint persons to survey the radiotelegraphy stations on Norwegian ships when they are requested to do so, and when the survey can not be postponed until the ship arrives in Norwegian port. The report of the surveyor shall by the Consuls be forwarded to the Bureau of Navigation.

By this arrangement the safety radiotelegraphy certificates for Norwegian ships will be issued by Norwegian authority.

There has been cases, however, when it has proved impossible, or difficult, for a Norwegian Consul to have an adequately qualified man appointed to survey the radiotelegraphy station on Norwegian ship. If the survey could not be postponed until the ship's arrival in another port where it was possible to have a skilled surveyor appointed, it has, in such cases, been necessary to request the official authorities of the country in question to undertake the survey and issue the safety radiotelegraphy certificate.

In order to save the Consulates the trouble of procuring special instructions from the Bureau of Navigation each time a case as mentioned occurs, and to avoid loss of time and possible other complications for our ships, the Bureau of Navigation hereby authorises the Consulates to address, on the Bureau's behalf, an application to the foreign authority concerned to survey the radiotelegraphy station on Norwegian ship and to issue a safety radiotelegraphy certificate for the ship in all cases when there is no opportunity, or not sufficient time, to undertake ordinary survey in conformity with the instructions of May 31, 1933.

This application should always contain a reference to the International Convention for the Safety of Life at Sea, Article 50, which admits such applications, and which is quoted overleaf together with a list of the countries which have hitherto ratified the Convention. Further, the application should contain a request to be sent a copy of the certificate issued for the ship in question. This copy should be forwarded to this Bureau as soon as it is received.

Regarding the question as to whom the application should be addressed, the Consulates are hereby informed, that, after information received, it is not considered necessary to address it direct to the country's Government, such as the Convention seems to presuppose; it should be sufficient to send it to the relevant administration. It will, however, depend on the regulations or customs in each special country whether the application should be sent to the central administrative authority or whether it is sufficient to send it to a local surveying authority. This point, therefore, must be considered and decided by the Consuls.

Some copies of this circular letter are enclosed for distribution to the Consuls and Vice-Consuls in the sea-ports of your district.

Oslo, August 10, 1934.

E. Bryn.

E. Wettergreen.

Internasjonal overenskomst om sikkerhet for menneskeliv tilsjø.

(International Convention for the Safety of Life at Sea.)

(Convention Internationale pour la Sauvegarde de la Vie humaine en Mer.)

Signed in London May 31, 1929, and, until July 1934, ratified, or acceded to, by the following countries:

Brazil, Bulgaria, Canada, China, Denmark, Danzig, Finland, France, Germany, Hungary, Irish Free State, Iceland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 50.

Issue of Certificate by Another Government.

A Contracting Government may, at the request of the Government of a country in which a ship coming under the present Convention is registered, cause that ship to be surveyed, and if satisfied that the requirements of the present Convention are complied with, issue a Safety Certificate or Safety Radiotelegraphy Certificate to such ship, under its own responsibility. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country in which the ship is registered, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under Article 49 of the present Convention.

Article 50.

Délivrance d'un Certificat par un autre Gouvernement.

Tout Gouvernement contractant peut, à la requête du Gouvernement d'un pays dans lequel est immatriculé un navire qui tombe sous le coup de la présente Convention, faire inspecter ce navire et, s'il a constaté que les exigences de la présente Convention sont satisfaites, lui délivrer, sous sa propre responsabilité, un certificat de sécurité ou un certificat de sécurité radiotélégraphique. Tout certificat délivré dans ces conditions doit porter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la requête du Gouvernement du pays où le navire est immatriculé. Ce certificat a la même valeur que le certificat délivré conformément à l'Article 49 de la présente Convention et doit être accepté de la même façon.